MemoryLn
A repository and online search engine of legacy materials in large-scale multilingual surveys

CSDI 2018
Mary Immaculate College Limerick, Ireland
• Founded in 2000
• Focus on linguistic quality assurance of “sensitive” documents (international assessments & surveys)
• Close collaboration with Research Institutes
The ability to **easily** search legacy translations helps to ensure **consistency** (new versus previous materials) and can provide **inspiration** to translators/reconcilers/verifiers.

→ Development of a proprietary searchable repository of legacy materials
   ... with a credentials system to grant selective access *(confidentiality)*
MemoryLn: a first implementation

PISA2018 is the first PISA cycle for which MemoryLn was made available as a resource, firstly to produce the French source version and then for the localization of all national versions of new cognitive items (the PISA localization process is based on a double source design).

The innovation was warmly received as a useful help to:
- retrieve entire segments
- look for specific terminology/phraseology
- check how certain adaptations were handled in the past
- in general, as a source of inspiration
Show Me (don't tell me)